
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《粗心的简和其他故事》(careless Jane And Other Tales) 000001

2. 《粗心的简和其他故事》(careless Jane And Other Tales) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《粗心的简和其他故事》(Careless Jane and Other Tales)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ][ˌkɒlɪn] [bel] , [huːb] ['bɑːkər] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kuːpə(r)] ,
E - text prepared by Colin Bell , Huub Bakker , Joseph Cooper ,
E - 文本 准备 经过 科林 钟 , huub 巴克 , 约瑟夫 库珀 ,

电子文本由 Colin Bell、Huub Bakker、Joseph Cooper 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['keələs] [dʒeɪn]
CARELESS JANE
粗心 简

粗心的简

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][teɪlz; 'teɪliːz]
and other Tales
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

['kæθərɪn] [paɪl]
KATHARINE PYLE
凯瑟琳 派尔

凯瑟琳·派尔

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ɑːveɪ] .
681 Fifth Ave .
- 第五 大道 .

第五大道681号

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published April , 1902
已发布 四月 , -

出版于1902年4月

[fɜːst] ['prɪntɪŋ] ['eɪprəl] , -
First Printing April , 1902
第一的 印刷 四月 , -

初版于1902年4月

['sekənd] " [nəʊ'vembə(r)] , -
Second " November , 1904
第二 " 十一月 , -

1904年11月2日

[θɜːd] " ['dʒænjuəri] , -
Third " January , 1907
第三 " 一月 , -

第三"1907年1月"

[fɔːθ] " ['februəri] , -
Fourth " February , 1909
第四 " 二月 , -

1909年2月4日

[fɪfθ] " [dʒuːn] , -
Fifth " June , 1910
第五 " 六月 , -

1910年6月5日

[sɪksθ] " [sep'tembə(r)] , -
Sixth " September , 1911
第六 " 九月 , -

1911年9月6日

['sev(ə)nθ] " [dʒʊ'laɪ] , -
Seventh " July , 1913
第七 " 七月 , -

1913年7月7日

[eɪtθ] " [meɪ] , -
Eighth " May , 1915
第八 " 可能 , -

1915年5月8日

[naɪnθ] " [dʒʊ'laɪ] , -
Ninth " July , 1916
第九 " 七月 , -

1916年7月9日

[tenθ] " [ɒk'təʊbə(r)] , -
Tenth " October , 1917
第十 " 十月 , -

1917年10月10日

[ɪ'lev(ə)nθ] " [dɪ'sembə(r)] , -
Eleventh " December , 1918
第十一 " 十二月 , -

1918年12月11日

[twelfθ] " ['februəri] , -
Twelfth " February , 1920
第十二 " 二月 , -

1920年2月12日

[ˌθɜː'tiːnθ] " [dʒʊ'laɪ] , -
Thirteenth " July , 1921
第十三 " 七月 , -

1921年7月13日

[ˌfɔː'tiːnθ] " ['eɪprəl] , -
Fourteenth " April , 1923
第十四 " 四月 , -

1923年4月14日

[ˌfɪf'tiːnθ] " ['dʒænjuəri] , -
Fifteenth " January , 1924
第十五 " 一月 , -

1924年1月15日

[ˌsɪks'tiːnθ] " [nəʊ'vembə(r)] , -
Sixteenth " November , 1924
第十六 " 十一月 , -

1924年11月16日

- " [mɑːtʃ] , -
Sevent'nth " March , 1925
- " 行进 , -

1925年3月7日

[ˌeɪ'tiːnθ] " ['februəri] , -
Eighteenth " February , 1926
第十八 " 二月 , -

1926年2月18日

[ˌnaɪn'tiːnθ] " [ɒk'təʊbə(r)] , -
Nineteenth " October , 1926
第十九 " 十月 , -

1926年10月19日

['twentiəθ] " ['ɔːgəst] , -
Twentieth " August , 1927
第二十 " 八月 , -

1927年8月20日

- - [fɜːst] " [mɑːtʃ] , -
Tw'ty - first " March , 1928
- - 第一的 " 行进 , -

1928年3月21日

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['keələs] [dʒeɪn]['sɛvən]
Careless Jane 7
粗心 简 7

粗心的简 7

['bɔɪstərəs] [æn] -
Boisterous Ann 15
喧闹的 安 -

喧闹的安妮 15

[ðə; ði]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] -
The Brother and Sister 23
这 兄弟 和 姐姐 -

兄妹二人组 23

['dʒɔːdʒi] [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed] -
Georgie Lie - a - Bed 35
乔治 说谎 - 一个 - 床 -

乔治躺椅 35

[ʌn'taɪdi][ə'mændə] -
Untidy Amanda 43
凌乱 阿曼达 -

邋遢的阿曼达 43

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] -
The Child who would not go to Bed 49
这 孩子 WHO 会 不是 去 到 床 -

不肯睡觉的孩子 49

[ðə; ði] [biːt] -
The Beet 57
这 甜菜 -

甜菜根 57

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ræt] -
The Robber Rat 65
这 强盗 鼠 -

强盗鼠 65

['grænfɑːðə(r)] [stɔːk] -
Grandfather Stork 73
祖父 鹳 -

祖父鹳 73

[əʊld]['mʌðə(r)] - -
Old Mother Webtoes 81
老的 母亲 - -

老妈蹼趾 81

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] -
The Rabbit Witch 91
这 兔子 巫婆 -

兔子女巫 91

['piːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊgrɪs] -
Peter and the Ogress 103
彼得 和 这 食人魔 -

彼得与食人魔 103

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] ['nefjuː]
My Nephew
我的 侄子

我的侄子

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [kʌm] [dʒeɪn] , " [sed] ['grændˌmɑːmə] [wʌn] [deɪ] ,
" Come Jane , " said grandmamma one day ,
" 来 简 , " 说 奶奶 一 天 ,

“来吧，简,”有一天，奶奶说道。

" - [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [səʊ] ;
" ' Tis time you learned to sew ;
" - 的 时间 你 学习 到 缝 ;

“是时候学缝纫了；

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [frɒk] ,
At your age I could make a frock ,
在 你的 年龄 我 可以 制作 一个 连衣裙 ,

你这个年纪我都能做裙子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ] [nəʊ] .
And you should also know .
和 你 应该 还 知道 .

你也应该知道。

" [bʌt; bət][dʒeɪn] [kεəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
" But Jane cared little for such things ;
" 但 简 关心 小的 为了 这样的 事物 ;

但简对这些事并不在意；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;
She liked to make a noise ;
她 喜欢 到 制作 一个 噪音 ;

她喜欢制造噪音；

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,
She used to run about all day ,
她 用过的 到 跑步 关于 全部 天 ,

她以前整天跑来跑去，

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [bɔɪz] .
And shout , and play with boys .
和 喊 , 和 玩 和 男孩们 .

而且要大声喊叫，还要和男孩们一起玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
So now she only tossed her head
所以 现在 她 仅有的 抛掷 她 头

所以现在她只是甩了甩头。

[ænd; ənd][ræn] [wɪð] ['iːgə(r)] [fiːt] ,
And ran with eager feet ,
和 跑 和 渴望的 脚 ,

他们迈着轻快的步伐跑了起来，

[ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
And soon was racing up and down ,
和 很快 曾是 赛车 向上 和 向下 ,

很快，它就上下飞奔起来，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
And playing in the street .
和 玩耍 在 这 街道 .

在街上玩耍。

[wʌns] [dʒeɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɑːskt] ;
Once Jane was to a party asked ;
一次 简 曾是 到 一个 派对 问 ;

有一次简去参加一个聚会，有人问她：

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [ðeə(r)] ;
Her friends would all be there ;
她 朋友们 会 全部 是 那里 ;

她的朋友都会到场；

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [sprɪgd] ['mʌzlɪn] [frɒk] ,
She wore her best sprigged muslin frock ,
她 穿着 她 最好的 枝繁叶茂 细棉布 连衣裙 ,

她穿上了她最漂亮的缀满小花的薄纱连衣裙，

[ænd; ənd] ['rɪbənz] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
And ribbons tied her hair .
和 丝带 系 她 头发 .

她的头发用丝带扎了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [leɪ]
When she was shown upstairs to lay
什么时候 她 曾是 所示 楼上 到 躺

当她被带到楼上躺下时

[hɜː(r); hə(r)][hæt][ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,
Her hat upon the bed ,
她 帽子 之上 这 床 ,

她的帽子放在床上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][ðeə(r)] ,
She saw a little basket there ,
她 锯 一个 小的 篮子 那里 ,

她看到那里有个小篮子，

[wɪð] ['niːd(ə)lz] , [wæks][ænd; ənd] [θred] .
With needles , wax and thread .
和 针 , 蜡 和 线 .

用针、蜡和线。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [sed] [ʌn'taɪdi][dʒeɪn] ,
" I wonder , " said untidy Jane ,
" 我 想知道 , " 说 凌乱 简 ,

“我想知道，”衣衫不整的简说道。

" [ɪf] ['mæti] [laɪks] [tuː; tə] [səʊ] ;
" If Mattie likes to sew ;
" 如果 马蒂 点赞 到 缝 ;

“如果马蒂喜欢缝纫；

[aɪm][glæd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ;
I'm glad that I have never learned ;
我是 高兴的 那 我 有 绝不 学习 ;

我很高兴自己从未学过；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
I should not care to know .
我 应该 不是 关心 到 知道 .

我不应该关心这件事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] ,
With that she laughed and ran downstairs ,
和 那 她 笑了 和 跑 楼下 ,

说完，她笑着跑下楼了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] — [ɑː] [siː] !
But on the way — ah see !
但 在 这 方式 — 啊 看 !

但在路上——啊，看到了！

[ʃiːz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːt][ə'pɒn][ə; eɪ][neɪl]
She's caught her skirt upon a nail
她是 捕捉 她 裙子 之上 一个 指甲

她的裙子被钉子勾住了。

[ænd; ənd] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] .
And torn it terribly .
和 撕裂 它 可怕 .

而且撕得非常厉害。

[ɪf] [dʒeɪn][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['grændˌmɑːmə]
If Jane had learned from grandmamma
如果 简 有 学习 从 奶奶

如果简从祖母那里学到了什么

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
She might have mended it ,
她 可能 有 已修复 它 ,

她或许已经把它修好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] [tʃaɪld]
But she had been a thoughtless child
但 她 有 到过 一个 轻率 孩子

但她曾是个不顾后果的孩子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [səʊ] [ə; eɪ][bɪt] .
And could not sew a bit .
和 可以 不是 缝 一个 少量 .

而且他一点都不会缝纫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ɔːl] [tɔːn] , ['ɪntuː]
So with her frock all torn , into
所以 和 她 连衣裙 全部 撕裂 , 进入

于是，她的连衣裙被撕破了，

[ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ,
The room she had to go ,
这 房间 她 有 到 去 ,

她要去的房间，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wʌndərɪŋ] [stɛərd]
And all the children wondering stared
和 全部 这 孩子们 好奇 凝视

孩子们都好奇地盯着看。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ;
To see her looking so ;
到 看 她 寻找 所以 ;

看到她这副模样；

[ðen] [wen] [dʒeɪn] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
Then when Jane played it caught her feet
然后 什么时候 简 玩 它 捕捉 她 脚

简玩耍时，鞋子绊住了她的脚。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] ;
And almost made her fall ;
和 几乎 制成 她 落下 ;

差点让她摔倒；

[ðæt] [ʃeɪmd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ]
That shamed her so she ran away
那 羞愧 她 所以 她 跑 离开

那让她感到羞愧，于是她逃走了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [ɔːl] .
And tried to hide from all .
和 尝试 到 隐藏 从 全部 .

他试图躲避所有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[wen] [nɜːs] [æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][sent][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
When nurse at last was sent for her ,
什么时候 护士 在 最后的 曾是 发送 为了 她 ,

最后护士被派去接她时,

[haʊ] [glæd][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ;
How glad was little Jane ;
如何 高兴的 曾是 小的 简 ;

小简多么高兴啊!

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wɪʃt]
She almost thought she never wished
她 几乎 想法 她 绝不 希望

她几乎以为自己从未有过这样的愿望。

[tuː; tə] [rɒmp] [ɔː(r)] [pleɪ] [ə'gen] .
To romp or play again .
到 欢蹦乱跳 或者 玩 再次 .

再次嬉戏玩耍。

" [əʊ] ! ['grændˌmɑːmə] , [dɪə(r)] ['grændˌmɑːmə] ,
" Oh ! grandmamma , dear grandmamma ,
" 哦 ! 奶奶 , 亲爱的 奶奶 ,

"哦!奶奶,亲爱的奶奶,

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Indeed , indeed , " said she ,
的确 , 的确 , " 说 她 ,

"的确,的确,"她说。

" [ɪf] [naʊ] [jʊl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [səʊ]
" If now you'll teach me how to sew
" 如果 现在 你会 教 我 如何 到 缝

"如果你现在教我缝纫的话……"

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [tʃaɪld] [aɪl] [biː; bi] .
A thankful child I'll be .
一个 感恩 孩子 患病的 是 .

我将会是一个心存感激的孩子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['bɔɪstərəs] [æn]
BOISTEROUS ANN
喧闹的 ANN

喧闹的安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['bɔɪstərəs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [æn] ,
A noisy boisterous child was Ann ,
一个 嘈杂 喧闹的 孩子 曾是 安 ,

安是个吵闹活泼的孩子。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [gʊd] ;
And very far from good ;
和 非常 远的 从 好的 ;

而且远非良好;

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [geɪmz]
She did not play the pleasant games
她 做过 不是 玩 这 令人愉快的 游戏

她不玩那些有趣的游戏。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ;
That little children should ;
那 小的 孩子们 应该 ;

小孩子应该这样做;

[wɪð] ['rʌmp(ə)ld] [heə(r)] [ænd; ənd] [dresɪz] [tɔːn]
With rumpled hair and dresses torn
和 皱巴巴的 头发 和 连衣裙 撕裂

头发凌乱，裙子破损

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ['evri] [deɪ] ;
She came home every day ;
她 来了 家 每一个 天 ;

她每天都回家;

[ɪn] [veɪn] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] , " [æn] , [preɪ] [lɜːn]
In vain mamma said , " Ann , pray learn
在 徒劳 妈妈 说 , " 安 , 祈祷 学习

妈妈徒劳地说：“安，祈祷学习。”

[tuː; tə] [biː; bi] [les] [ruːd] [æt; ət] [pleɪ] .
To be less rude at play .
到 是 较少的 粗鲁的 在 玩 .

在玩耍时少些粗鲁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [æn] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [taɪm]
Now little Ann came home one time
现在 小的 安 来了 家 一 时间

小安妮有一次回家

[ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['pɪtiəs] [plaɪt] ,
In a most piteous plight ,
在 一个 最多 可怜的 困境 ,

处境极其悲惨，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ;
For she had fallen in the mud ;
为了 她 有 倒下 在 这 泥 ;

因为她掉进了泥潭里;

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] .
Indeed she was a sight .
的确 她 曾是 一个 视线 .

她真是个美人。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)]
The housemaid standing in the door
这 保姆 常设 在 这 门

站在门口的女佣

[ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [tʃaɪld][ɪz] [ðɪs] ? "
Exclaimed , " What child is this ? "
惊呼 , " 什么 孩子 是 这 ? "

惊呼道：“这是什么孩子？”

" [waɪ] , ['hænə] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] [æn] ?
" Why , Hannah , can't you see I'm Ann ?
" 为什么 , 汉娜 , 不能 你 看 我是 安 ?

“汉娜，你难道看不出来我是安吗？”

" [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] .
" Cried out the little miss .
" 哭 出去 这 小的 错过 .

“小姑娘哭了起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [æn] [ɪn][ræɡz][ænd; ənd][dɜːt] ,
" Our little Ann in rags and dirt ,
" 我们的 小的 安 在 破布 和 污垢 ,

“我们的小安妮，衣衫褴褛，满身污垢，

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [kɜːl] ;
Her hair all out of curl ;
她 头发 全部 出去 的 卷曲 ;

她的头发完全散开了；

[nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] ['hænə] ; " [rʌn] [ə'weɪ] ,
No , no , " cried Hannah ; " run away ,
不 , 不 , " 哭 汉娜 ; " 跑步 离开 ,

“不，不，”汉娜喊道；“快跑！”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['beɡə(r)] [ɡɜːl] .
You little beggar girl .
你 小的 乞丐 女孩 .

你这个小乞丐女孩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][skræps][ɒv; əv] [bred] [juː; jʊ] [wɒnt]
If it is scraps of bread you want
如果 它 是 碎屑 的 面包 你 想

如果你想要的是面包屑的话

[ɡəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ;
Go to the kitchen door ;
去 到 这 厨房 门 ;

走到厨房门口；

[ai] [kænt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['eni] [tʃaɪld]
I can't believe you're any child
我 不能 相信 你是 任何 孩子

我简直不敢相信你还是个孩子。

[ai]['evə(r)] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .
I ever saw before .
我 曾经 锯 前 .

我以前从未见过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[naʊ] [æn] [hæz; həz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [rʌn]
Now Ann has to the kitchen run
现在 安 有 到 这 厨房 跑步

现在安妮得去厨房了。

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] ;
With tears and streaming eyes ;
和 眼泪 和 流媒体 眼睛 ;

泪流满面，双眼噙满泪水；

" [əʊ] , [dɪə(r)] [kʊk] , [pliːz] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [ɪn] :
" Oh , dear cook , please to let me in :
" 哦 , 亲爱的 厨师 , 请 到 让 我 在 :

“哦，亲爱的厨娘，请让我进去吧:”

[aɪm] [ˈlɪt(ə)l] [æn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
I'm little Ann , " she cries .
我是 小的 安 , " 她 哭泣 .

“我是小安,”她哭着说。

" [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [æn] ?
" What little Ann ?
" 什么 小的 安 ?

“什么小安？”

" [ðə; ði] [gʊd] [kʊk] [sez] ;
" the good cook says ;
" 这 好的 厨师 说道 ;

这位厨艺精湛的厨师说:

" [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi] .
" Indeed that cannot be .
" 的确 那 不能 是 .

“这绝不可能。”

[ˈaʊə(r)] [æn] [wʊd] [ˈnevə(r)][weə(r)] [sʌtʃ] [rægz]
Our Ann would never wear such rags
我们的 安 会 绝不 穿 这样的 破布

我们的安妮绝不会穿那样破烂的衣服。

[aɪm] [ˈveri] [ʃʊə(r)] ; [nɒt] [ʃiː; ʃi] !
I'm very sure ; not she !
我是 非常 当然 ; 不是 她 !

我非常肯定，不是她!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

[bʌt; bət][æz; əz] [æn] , [ˈwiːpɪŋ] , [tɜːnd] [əˈweɪ] ,
But as Ann , weeping , turned away ,
但 作为 安 , 哭泣 , 转向 离开 ,

但安妮哭着转过身去时,

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][dɒg][ræn][aʊt] ,
Her little dog ran out ,
她 小的 狗 跑 出去 ,

她的小狗跑了出去,

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
And he began to lick her hands ,
和 他 开始 到 舔 她 双手 ,

他开始舔她的手,

[ænd; ənd] [bɑːk] [ænd; ənd][dʒʌmp] [ə'baʊt] .
And bark and jump about .
和 吠 和 跳 关于 .

还会吠叫和跳跃。

" [waɪ] , [waɪ] , " [kraɪd] [kʊk] , " [ai]['nevə(r)] [sɔː]
" Why , why , " cried cook , " I never saw
" 为什么 , 为什么 , " 哭 厨师 , " 我 绝不 锯

“为什么，为什么,”厨师喊道，“我从来没见过

[dɒg] [ækt] [ðæt] [wei] ,
Dog Towzer act that way ,
狗 牵引车 行为 那 方式 ,

狗狗托泽就是这样的，

[ɪk'sept] [wen] ['lɪt(ə)l] [æn] [keɪm] [həʊm]
Except when little Ann came home
除了 什么时候 小的 安 来了 家

除了小安回家的时候

[frɒm; frəm] [skuːl] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [pleɪ] .
From school or after play .
从 学校 或者 后 玩 .

放学后或玩耍后。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [lʊk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" And now I look again , " she said ,
" 和 现在 我 看 再次 , " 她 说 ,

“现在我再看看,”她说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [æn] .
" You are our little Ann .
" 你 是 我们的 小的 安 .

“你就是我们的小安。”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [wɒʃ] [ænd; ənd] [mend] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] ,
Come in and wash and mend your frock ,
来 在 和 洗 和 修补 你的 连衣裙 ,

进来洗洗修补一下你的裙子吧。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
As quickly as you can .
作为 迅速地 作为 你 能 .

尽快。

" [naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs]
" Now from that day the little miss
" 现在 从 那 天 这 小的 错过

从那天起，小小姐

[hæz; həz] [pleɪd] [les] ['bɔɪstərəs] [pleɪz] ,
Has played less boisterous plays ,
有 玩 较少的 喧闹的 演出 ,

表现得不那么张扬，

[ænd; ənd] [biːn] [mɔː(r)]['taɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres]
And been more tidy in her dress
和 到过 更多的 整齐的 在 她 裙子

而且她的裙子也穿得更整洁了。

[ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .
And quiet in her ways .
和 安静的 在 她 方式 .

她为人安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]
THE BROTHER AND SISTER
这 兄弟 和 姐姐

兄妹俩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðeə(r)]['mʌðə(r)] [bɪdz][ðem; ðəm] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Their mother bids them run and play ,
他们的 母亲 出价 他们 跑步 和 玩 ,

他们的母亲吩咐他们跑去玩耍，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə]['wɒndə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] .
But not to wander far away .
但 不是 到 漫步 远的 离开 .

但不要走远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [kwɪk] , " ['grɛtəl] [kraɪz] , " [lets] [kætʃ] [ðæt] [heə(r)]
" Quick , " Gretel cries , " let's catch that hare
" 快的 , " 格雷特尔 哭泣 , " 我们来吧 抓住 那 野兔

“快！”格雷特尔喊道，“我们去抓那只兔子！”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
Among the bushes over there .
之中 这 灌木丛 超过 那里 .

在那边的灌木丛里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðə; ði][heə(r)] [naʊ] [liːdz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]
The hare now leads them in the chase
这 野兔 现在 线索 他们 在 这 追赶

现在，兔子领头追逐它们。

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['lɜːkɪŋ] - [pleɪs] .
Close by the witch's lurking - place .
关闭 经过 这 女巫的 潜伏 - 地方 .

就在女巫藏身之处附近。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [nəʊ][juːz] , " [ʃiː; ʃi][kraɪz] " [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [faɪt] ,
" No use , " she cries " to kick and fight ,
" 不 使用 , " 她 哭泣 " 到 踢 和 斗争 ,

“踢打也没用,”她哭喊道,“

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [pɪk] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
For I will pick your bones to - night .
为了 我 将要 挑选 你的 骨头 到 - 夜晚 .

今晚我一定要好好教训你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ðen] [pʊts] [ɒn][ðə; ði][pɒt] ,
The old witch then puts on the pot ,
这 老的 巫婆 然后 放置 在 这 锅 ,

老巫婆随后把锅盖盖上。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bɔɪl] [hæns] [wen] [ɪts] [hɒt] .
That she may boil Hans when it's hot .
那 她 可能 熬 汉斯 什么时候 它是 热的 .

让她趁热把汉斯煮熟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hwet] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ˌaʊtˈsaɪd]
But while she whets her knife outside
但 尽管 她 磨刀石 她 刀 外部

但当她在外面磨刀时

[ˈgrɛtəl] [ˈəupənz][ðə; ði][keɪdʒ][dɔː(r)] [waɪd] .
Gretel opens the cage door wide .
格雷特尔 打开 这 笼 门 宽的 .

格雷特尔把笼门完全打开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [siː] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [nɪə(r)] ;
The children see a barrel near ;
这 孩子们 看 一个 桶 靠近 ;

孩子们看到附近有个桶;

" [kwɪk] ! [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] !
" Quick ! into it !
" 快的 ! 进入 它 !

“快! 进去! ”

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][hɪə(r)] !
The witch is here !
这 巫婆 是 这里 !

女巫来了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ɪn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɪtʃ] [gəʊz] [tuː] ,
In after them the witch goes too ,
在 后 他们 这 巫婆 去 也 ,

她们之后，女巫也走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [stʌk] , [ænd; ənd] [kænt] [get] [θruː] .
But she is stuck , and can't get through .
但 她 是 卡住 , 和 不能 得到 通过 .

但她被困住了，无法通过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [kɜːr] - [splæʃ] !
And now , ker - splash !
和 现在 , ker - 溅 !

现在，哗啦啦！

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ]
down in the ditch
向下 在 这 沟

掉进沟里

[ðeɪ] [rəʊl][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] .
They roll the barrel and the witch .
他们 卷 这 桶 和 这 巫婆 .

他们滚动木桶，女巫也滚了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧！

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ]
her little girl and boy
她 小的 女孩 和 男生

她的小女儿和小儿子

[ðə; ði]['mʌðə(r)] ['welkəm] [həʊm] [wɪð] [dʒɔɪ] .
The mother welcomes home with joy .
这 母亲 欢迎 家 和 喜悦 .

母亲欣喜地迎接家人回家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['dʒɔːdʒi] [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed]
GEORGIE LIE - A - BED
乔治 说谎 - 一个 - 床

乔治·利-阿-比德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [kʌm] , [kʌm] , [get] [ʌp] , " [kraɪd] [nɜːs] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ;
" Come , come , get up , " cried nurse to George ;
" 来 , 来 , 得到 向上 , " 哭 护士 到 乔治 ;

"快起来，快起来，"护士对乔治喊道；

" [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbəlz] [spred] ;
" The breakfast table's spread ;
" 这 早餐 表格的 传播 ;

早餐桌上的摆设；

[ðə; ði] ['pɒrɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [kəʊld] ,
The porridge will be getting cold ,
这 稀饭 将要 是 获得 寒冷的 ,

粥要凉了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [bed] .
And you are still in bed .
和 你 是 仍然 在 床 .

你还躺在床上。

" [dʒɔːdʒ] ['əʊnli] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
" George only sighed and turned about ,
" 乔治 仅有的 叹了口气 和 转向 关于 ,

乔治只是叹了口气，转身离开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔː(r)] .
And went to sleep once more .
和 去 到 睡觉 一次 更多的 .

然后又睡着了。

[naʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Now did you ever know of such
现在 做过 你 曾经 知道 的 这样的

你以前听说过这种事吗?

[ə; eɪ] ['leɪzi] [tʃaɪld] [bɪ'fɔː(r)] ?
A lazy child before ?
一个 懒惰的 孩子 前 ?

以前是个懒孩子吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [æt; ət] [lɑːst] [ə'rəʊz]
When little George at last arose
什么时候 小的 乔治 在 最后的 出现

小乔治终于起床了

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hed] ;
The sun was overhead ;
这 太阳 曾是 开销 ;

太阳高悬头顶；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] , [nəʊ] [kləʊðz] [hiː; hi] [sɔː] ;
He looked about , no clothes he saw ;
他 看起来 关于 , 不 衣服 他 锯 ;

他环顾四周，没看到任何衣服；

" [weə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Where can they be ? " he said .
" 在哪里 能 他们 是 ? " 他 说 .

“他们会在哪里呢？”他问道。

" [nɜːs] , [nɜːs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [kləʊðz] ?
" Nurse , nurse , " he cried , " where are my clothes ?
" 护士 , 护士 , " 他 哭 , " 在哪里 是 我的 衣服 ?

“护士，护士，”他喊道，“我的衣服在哪里？”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] . "
I do not see them here . "
我 做 不是 看 他们 这里 . "

我在这里没看到他们。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] [nɜːs] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd]
" Why , no , " said nurse , " you will not find
" 为什么 , 不 , " 说 护士 , " 你 将要 不是 寻找

“不，”护士说，“你找不到的。”

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [fɪə(r)] ;
Your clothes to - day , I fear ;
你的 衣服 到 - 天 , 我 害怕 ;

恐怕你今天的穿着不太好看；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] ,
Some other child has now your suit ,
一些 其他 孩子 有 现在 你的 套装 ,

你的西装现在被别的孩子拿走了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔːt] , [ɪn'diːd] ,
Because I thought , indeed ,
因为 我 想法 , 的确 ,

因为我当时确实这么想

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] ,
If you were going to lie in bed ,
如果 你 是 去 到 说谎 在 床 ,

如果你打算躺在床上，

[jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [niːd] .
Your clothes you would not need .
你的 衣服 你 会 不是 需要 .

你不需要的那些衣服。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [dres]
But if you really wish to dress
但 如果 你 真的 希望 到 裙子

但如果你真的想打扮

[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [siː] [ðeə(r)] ,
And go to school , see there ,
和 去 到 学校 , 看 那里 ,

然后去上学，你看，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dres] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ]
The little dress a year ago
这 小的 裙子 一个 年 前

一年前的小裙子

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] .
Your sister used to wear .
你的 姐姐 用过的 到 穿 .

你姐姐以前穿过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[naʊ] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɪz]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ]
Now how ashamed is little George
现在 如何 羞愧 是 小的 乔治

小乔治现在该有多羞愧啊！

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dres] [laɪk] [ðæt] ;
To have to dress like that ;
到 有 到 裙子 喜欢 那 ;

不得不穿成那样；

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [frɒk] ,
To have to wear his sister's frock ,
到 有 到 穿 他的 姐妹 连衣裙 ,

被迫穿他姐姐的裙子，

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hæt] .
Her ribbons and her hat .
她 丝带 和 她 帽子 .

她的丝带和帽子。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɔɪnt]
Now in the street the children point
现在 在 这 街道 这 孩子们 观点

现在街上的孩子们指着

[ænd; ənd][steə(r)][æz; əz][hiː; hi][gəʊz][baɪ] ;
And stare as he goes by ;
和 盯 作为 他 去 经过 ;

目不转睛地看着他走过；

" [kʌm] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɔːdʒi] - [laɪ] - [ə; eɪ] - [bed] ,
" Come look at Georgie - Lie - a - Bed ,
" 来 看 在 乔治 - 说谎 - 一个 - 床 ,

“快来看看乔治躺椅，

[haʊ] [hiː; hi][ɪz] [drest] , " [ðeɪ] [kraɪ] .
How he is dressed , " they cry .
如何 他 是 穿着 , " 他们 哭 .

“他穿得真好看，”他们喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [ɪz][səʊ] [ə'ʃeɪmd]
Now little George is so ashamed
现在 小的 乔治 是 所以 羞愧

小乔治现在非常羞愧。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [siː] [hɪm][səʊ] ,
To have them see him so ,
到 有 他们 看 他 所以 ，

让他们这样看待他，

[hiː; hi] [tɜːnz] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [həʊm] [hiː; hi] [rʌnz]
He turns about and home he runs
他 转弯 关于 和 家 他 跑步

他转身跑回家。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] .
As fast as he can go .
作为 快速地 作为 他 能 去 .

他以最快的速度跑。

" [əʊ] , [ˈmʌðə(r)][dɪə(r)] , " [hiː; hi][kraɪz] , " [ɪf] [ai]
" Oh , mother dear , " he cries , " if I
" 哦 ， 母亲 亲爱的 ， " 他 哭泣 ， " 如果 我

"哦，亲爱的母亲，"他哭着说，"如果我

[meɪ] [hæv; həv][maɪ] [kləʊðz] [wʌns][mɔː(r)] ,
May have my clothes once more ,
可能 有 我的 衣服 一次 更多的 ，

我的衣服或许还能再穿一次。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [bɔɪ]
I'll try to be a better boy
患病的 尝试 到 是 一个 更好的 男生

我会努力做一个更好的男孩

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .
Than I have been before .
比 我 有 到过 前 .

比我以前任何时候都好。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

" [waɪ] , " [sez] [ˈmæmə; məˈmɑː] , " [sɪns] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
" Why , " says mamma , " since that's the case ,
" 为什么 ， " 说道 妈妈 ， " 自从 那就是 这 案件 ，

"为什么呢？"妈妈说，"既然如此……"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈpent] , [maɪ][dɪə(r)] ,
And you repent , my dear ,
和 你 悔改 ， 我的 亲爱的 ，

亲爱的，你要悔改。

[jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈtraʊzəz] , [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [kəʊt] —
Your little trousers , shirt , and coat —
你的 小的 裤子 ， 衬衫 ， 和 外套 —

你的小裤子、衬衫和外套——

[dʒʌst] [siː] — [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
Just see — they all are here .
只是 看 — 他们 全部 是 这里 .

你看——他们都在这里。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd] [nɜːs]
" And since that day mamma and nurse
" 和 自从 那 天 妈妈 和 护士

从那天起，妈妈和护士就一直陪伴着我。

[ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː]
Are proud and glad to see
是 自豪的 和 高兴的 到 看

感到自豪和高兴

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [dʒɔːdʒ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɒmpt]
Their little George can such a prompt
他们的 小的 乔治 能 这样的 一个 迅速的

他们的小乔治反应真快

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['raɪzə(r)][biː; bi] .
And early riser be .
和 早期的 立管 是 .

而且要早起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld][ə'mændə][wɒz; wəz] ; —
A naughty child Amanda was ; —
一个 淘气 孩子 阿曼达 曾是 ; —

阿曼达是个淘气的孩子；——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
She would not comb her hair ;
她 会 不是 梳子 她 头发 ;

她不肯梳头；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , [tuː] ,
Though it was rough and tangled , too ,
尽管 它 曾是 粗糙的 和 纠缠不清 , 也 ,

虽然它也粗糙且缠绕在一起，

[ə'mændə][dɪd][nɒt][keə(r)] ;
Amanda did not care ;
阿曼达 做过 不是 关心 ;

阿曼达毫不在意；

[ænd; ənd] [wen] ['mæmə; mə'mɑː][ðə; ði] ['mætɪd] [lɒks]
And when mamma the matted locks
和 什么时候 妈妈 这 哑光 锁

当妈妈的头发打结时

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [brʌʃt] [ænd; ənd][taɪd] ,
Would fain have brushed and tied ,
会 欣然 有 刷过 和 系 ,

真想好好梳理一下毛发，然后扎起来。

[ə'mændə]['əʊnli] [pʊʃt] [ə'weɪ]
Amanda only pushed away
阿曼达 仅有的 推动 离开

阿曼达只是推开了她

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd][kraɪd] .
Her hand and stamped and cried .
她 手 和 盖章 和 哭 .

她拍了拍手，然后哭了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] [naʊ] !
But listen now !
但 听 现在 !

但是现在请听我说!

[ˌaɪ ˈtiː] [tʃɑːnst] [wʌn] [taɪm]
It chanced one time
它 偶然 一 时间

有一次，偶然发生了

[ˈmæmə; məˈmɑː][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] .
Mamma had gone away .
妈妈 有 已消失 离开 .

妈妈走了。

[əˈmændə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət] [həʊm]
Amanda she had left at home
阿曼达 她 有 左边 在 家

阿曼达被她留在了家里

[ɔːl] [baɪ] [hɜːˈself] [ðæt] [deɪ] .
All by herself that day .
全部 经过 她自己 那 天 .

那天她独自一人待着。

[ðen] [ˈsʌmwʌn] [ˈrætld] [æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] ; —
Then someone rattled at the latch ; —
然后 某人 摇晃 在 这 闩锁 ; —

这时有人晃动门闩;

[əˈmændə] [hɜːd] [hɪm][ðeə(r)] ; —
Amanda heard him there ; —
阿曼达 听到 他 那里 ; —

阿曼达在那里听到了他的话；——

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [ˈʃʌtɪŋ] [fɑːst][ðə; ði][dɔː(r)]
She heard him shutting fast the door
她 听到 他 关闭 快速地 这 门

她听到他迅速关上门的声音。

[ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steə(r)] ; —
And creeping up the stair ; —
和 爬行 向上 这 楼梯 ; —

然后蹑手蹑脚地爬上楼梯；——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˈsʌmwʌn] [wɪð] [ˈsɪzəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Someone with scissors in his hand ,
某人 和 剪刀 在 他的 手 ,

一个手里拿着剪刀的人

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ;
And dreadful gleaming eyes ;
和 可怕 闪闪发光 眼睛 ;

还有那双可怕的、闪着光的眼睛;

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] [huː] [wɪl] [nɒt] [kəʊm]
" Where is that child who will not comb
" 在哪里 是 那 孩子 WHO 将要 不是 梳子

那个不肯梳头的孩子在哪里?

[ðə; ði] ['tæŋglz] [aʊt] ? " [hiː; hi] [kraɪz] .
The tangles out ? " he cries .
这 缠结 出去 ? " 他 哭泣 .

"把缠在一起的东西解开了吗? "他喊道。

[ɪn] [veɪn] [ə'mændə] [ʃriːk] [ænd; ənd] [rʌnz] ,
In vain Amanda shrieks and runs ,
在 徒劳 阿曼达 尖叫 和 跑步 ,

阿曼达徒劳地尖叫着奔跑,

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] ;
He has her by the hair ;
他 有 她 经过 这 头发 ;

他揪着她的头发;

[snɪp] - [snæp] !
Snip - snap !
剪 - 折断 !

咔嚓咔嚓!

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪzəz] [gəʊ]
the shining scissors go
这 灼灼 剪刀 去

闪亮剪刀

[ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kwaɪt] [beə(r)] .
And leave her head quite bare .
和 离开 她 头 相当 裸 .

而且要让她光着头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[naʊ] [wen] ['mæmə; mə'mɑː] ['kɒmz] [həʊm] [ə'gen] ,
Now when mamma comes home again ,
现在 什么时候 妈妈 来 家 再次 ,

现在妈妈又回家了,

[ɑː] , [wɒt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz]
Ah , what is her surprise
啊 , 什么 是 她 惊喜

啊,她有什么惊喜呢?

[tuː; tə] [siː] [ə'mændəz] ['neɪkɪd] [hed]
To see Amanda's naked head
到 看 阿曼达的 裸 头

看到阿曼达的裸露头部

[ænd; ənd] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] ;
And note her tearful eyes ;
和 笔记 她 内牛满面 眼睛 ;

注意她泪眼婆娑的样子;

[ænd; ənd] [naʊ] [lest] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [kəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ]
And now lest she a cold should catch
和 现在 免得 她 一个 寒冷的 应该 抓住

现在，她恐怕要着凉了。

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [weə(r)] ,
A nightcap she must wear ,
一个 睡前小酌 她 必须 穿 ，

她必须戴一顶睡帽。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [hæv; həv] [grəʊn] [ə'gen]
And when her locks have grown again
和 什么时候 她 锁 有 生长 再次

当她的头发再次长长的时候

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃɪl] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
I'm sure she'll comb her hair .
我是 当然 壳 梳子 她 头发 .

我相信她会梳头的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed]
THE CHILD WHO WOULD NOT GO TO BED
这 孩子 WHO 会 不是 去 到 床

不肯睡觉的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ;
" I do not want to go to bed ;
" 我 做 不是 想 到 去 到 床 ；

“我不想睡觉；

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] !
I will not go !
我 将要 不是 去 ！

我不去！

" [kraɪd] ['nɔːti] [fred] .
" cried naughty Fred .
" 哭 淘气 弗雷德 .

“淘气的弗雷德叫道。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [leɪt] ;
But it was growing very late ;
但 它 曾是 生长 非常 晚的 ；

但它的生长速度却很慢；

[ðə; ði] [klɒk] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [strʌk] [eɪt] ,
The clock had long ago struck eight ,
这 钟 有 长的 前 击 八 ，

时钟早已敲响八点，

[ænd; ənd][səʊ]['mæmə; mə'mɑː] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [grəʊn] ,
And so mamma , impatient grown ,
和 所以 妈妈 , 不耐烦 生长 ,

于是，不耐烦的妈妈长大了，

[went] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] .
Went off and left him there alone .
去 离开 和 左边 他 那里 独自的 .

走开了，把他一个人留在了那里。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听！

[kriːk] , [kriːk] !
Creak , creak !
吱嘎作响 , 吱嘎声 !

吱嘎嘎！

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ;
upon the stair ;
之上 这 楼梯 ;

在楼梯上；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sænd] - [mæn] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] .
It was the sand - man walking there .
它 曾是 这 沙 - 男人 步行 那里 .

那是沙人在那里行走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sed] ,
In through the door he looked , and said ,
在 通过 这 门 他 看起来 , 和 说 ,

他透过门往里看了看，说道：

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['fredrɪk] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] ?
Frederick will not go to bed ?
弗雷德里克 将要 不是 去 到 床 ?

弗雷德里克不肯睡觉？

" [ɪn] [veɪn] [dɪd] ['fredrɪk] [kɪk] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
" In vain did Frederick kick and bawl ,
" 在 徒劳 做过 弗雷德里克 踢 和 啾 ,

弗雷德里克徒劳地踢打嚎叫，

[ðə; ði] [sænd] - [mæn] [wʊd] [nɒt] [hiːd] [æt; ət] [ɔːl] ;
The sand - man would not heed at all ;
这 沙 - 男人 会 不是 注意 在 全部 ;

睡魔根本不理会；

[hiː; hi] ['tʌmbld] [fred] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sæk] ,
He tumbled Fred into his sack ,
他 翻滚 弗雷德 进入 他的 解雇 ,

他把弗雷德扔进了麻袋里。

[ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
And off he bore him on his back ;
和 离开 他 钻孔 他 在 他的 后退 ;

于是他背着他走了；

[ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Away he went out through the door ,
离开 他 去 出去 通过 这 门 ,

他走出了门，走了出去。

[ɒn] , [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
On , on for many a mile and more .
在 , 在 为了 许多 一个 英里 和 更多的 .

一直走，走了很远很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][sænd] - [mæn] , ['wɪəri] [grəʊn] ,
At last the sand - man , weary grown ,
在 最后的 这 沙 - 男人 , 厌倦 生长 ,

最终，疲惫的睡魔长大了。

[sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .
Sat down to rest upon a stone .
星期六 向下 到 休息 之上 一个 石头 .

他坐在石头上休息。

[ðen] ['fredrɪk] [tɜːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] ,
Then Frederick turned himself about ,
然后 弗雷德里克 转向 他自己 关于 ,

然后弗雷德里克转过身去，

[ænd; ənd] [kwɪk] [hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] [aʊt] ;
And quick he whipped his jack - knife out ;
和 快的 他 鞭打 他的 杰克 - 刀 出去 ;

他迅速掏出折叠刀；

[keɪ 'iː] — — [skrɪtʃ] !
Ke — scritchy — scritch !
基 — 沙沙作响 — 挠痒痒 !

Ke—scritchy—scritch!

[hiː; hi] [kʌts] [ə; eɪ] [slɪt]
He cuts a slit
他 削减 一个 缝隙

他切开一道口子

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['klæmbə] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
And softly clambers out of it .
和 轻轻 攀爬者 出去 的 它 .

然后轻轻地从里面爬了出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rʌnz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,
And now he runs as quick as thought ,
和 现在 他 跑步 作为 快的 作为 想法 ,

现在他跑得像念头一样快。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [hæz; həz] [brɔːt] ;
And soon a heavy stone has brought ;
和 很快 一个 重的 石头 有 带来 ;

很快，一块巨石被抬了过来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hiː; hi] ['sɒftli] [slɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sæk]
He softly slips it in the sack
他 轻轻 滑倒 它 在 这 解雇

他轻轻地把它放进袋子里。

[ðæt] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] - [mænz] [bæk] .
That hangs upon the sand - man's back .
那 悬挂 之上 这 沙 - 男人的 后退 .

那东西挂在沙人的背上。

[sez] ['klevə(r)] [fred] , " [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [siː]
Says clever Fred , " He will not see
说道 聪明的 弗雷德 , " 他 将要 不是 看

聪明的弗雷德说："他不会看到的。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
He has a stone instead of me .
他 有 一个 石头 反而 的 我 .

他用石头代替了我。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sænd] - [mæn] [grʌnts] [ænd; ənd] [saɪz] ,
" And now the sand - man grunts and sighs ,
" 和 现在 这 沙 - 男人 咕哝声 和 叹息 ,

"现在，沙人发出咕哝声和叹息声，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪz] .
And slowly he begins to rise .
和 缓慢地 他 开始 到 上升 .

他缓缓起身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [h'iəz] [hɪm] [saɪ] , " [ə'læk] ,
And Frederick hears him sigh , " Alack ,
和 弗雷德里克 听到 他 叹 , " 呜呼 ,

弗雷德里克听到他叹了口气，"唉，

[haʊ] [ðæt] [bɔɪ] [θʌmps] [ə'baʊt] [maɪ] [bæk] !
How that boy thumps about my back !
如何 那 男生 咚咚 关于 我的 后退 !

那小子在我背上蹦来蹦去！

" [ðə; ði] ['stjuːpɪd] [sænd] - [mæn] ['nevə(r)] [siːz]
" The stupid sand - man never sees
" 这 愚蠢的 沙 - 男人 绝不 看到

愚蠢的沙人永远看不到

[weə(r)] ['fredrɪk] [krautʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Where Frederick crouches on his knees ,
在哪里 弗雷德里克 蹲伏 在 他的 膝盖 ,

弗雷德里克跪在地上的地方，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rɒk] , [tɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
Behind the rock , till out of sight
在后面 这 岩石 , 直到 出去 的 视线

在岩石后面，直到消失在视线之外

[ðə; ði][əʊld][sænd] - [mæn][hæz; həz] ['vænɪʃd] [kwaɪt] .
The old sand - man has vanished quite .
这 老的 沙 - 男人 有 消失了 相当 .

老睡魔已经彻底消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [fred] , [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [bɔɪ] [ɪz][hiː; hi] ,
But Fred , a thankful boy is he ,
但 弗雷德 , 一个 感恩 男生 是 他 ,

但弗雷德是个懂得感恩的孩子。

[æz; əz] [həʊm] [hiː; hi] ['heɪsnz] ['tɪəfəli] .
As home he hastens tearfully .
作为 家 他 加快 泪流满面 .

他含泪匆匆赶回家。

[ænd; ənd] [ɑː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] !
And ah his mother !
和 啊 他的 母亲 !

啊，还有他的母亲！

[wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ]
with what joy
和 什么 喜悦

多么喜悦

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
She welcomes home her little boy .
她 欢迎 家 她 小的 男生 .

她迎接小儿子回家。

" [ɑː] ['ɔːlweɪz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , " [kraɪz] [fred] ,
" Ah always after this , " cries Fred ,
" 啊 总是 后 这 , " 哭泣 弗雷德 ,

“啊，总是这样，”弗雷德喊道。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .
" I will be good , and go to bed .
" 我 将要 是 好的 , 和 去 到 床 .

“我会乖乖的，然后去睡觉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [biːt]
THE BEET
这 甜菜

甜菜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [ai] [wɪl] [nɒt] [wɒʃ] [maɪ] [feɪs] [ai] [seɪ] ;
" I will not wash my face I say ;
" 我 将要 不是 洗 我的 脸 我 说 ;

“我说，我不洗脸;

[ai] [wɪl] [nɒt] [wɒʃ] , " [kraɪd] [dʒeɪn] , " [tuː; tə] - [deɪ] .
I will not wash , " cried Jane , " to - day .
我 将要 不是 洗 , " 哭 简 , " 到 - 天 .

“我今天不洗澡了,”简喊道。

" [ɪn] [veɪn] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] , " [wɒt] [dɪs'greɪs] !
" In vain mamma said , " What disgrace !
" 在 徒劳 妈妈 说 , " 什么 耻辱 !

妈妈徒劳地说：“真是耻辱！”

[tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['dɜːti] [hændz][ænd; ənd] [feɪs] .
To go with dirty hands and face .
到 去 和 肮脏的 双手 和 脸 .

手和脸都很脏。

" [dʒeɪn]['əʊnli] [sʌlk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Jane only sulked and hung her head ,
" 简 仅有的 生闷气 和 悬挂 她 头 ,

简只是闷闷不乐地低着头。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .
And so she crept away to bed .
和 所以 她 悄悄地爬 离开 到 床 .

于是她悄悄溜回床上睡觉去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk]
Now when the pleasant morning broke
现在 什么时候 这 令人愉快的 早晨 打破

当美好的清晨来临的时候

[ɪn] [bed] [ðə; ði] ['slʌv(ə)nli] [dʒeɪn] [ə'wəʊk] ;
In bed the slovenly Jane awoke ;
在 床 这 邋遢的 简 醒来 ;

邋遢的简在床上醒来;

[ʃiː; ʃi] [wəʊk] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [tɜːn] [ɪn] [bed] ,
She woke but could not turn in bed ,
她 觉醒 但 可以 不是 转动 在 床 ,

她醒了过来，但却无法在床上翻身。

[nɔː(r)] [stretʃ] [hɜː'self] , [nɔː(r)] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
Nor stretch herself , nor raise her head ;
也不 拉紧 她自己 , 也不 增加 她 头 ;

她既不伸展身体，也不抬起头;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [biːt] [wɪð] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
She was a beet with nose and eyes ,
她 曾是 一个 甜菜 和 鼻子 和 眼睛 ,

她是一只长着鼻子和眼睛的甜菜根,

[ə; eɪ] [biːt] [ɒv; əv][məʊst] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] .
A beet of most enormous size .
一个 甜菜 的 最多 巨大的 尺寸 .

一颗个头巨大的甜菜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bed][ðə; ði] [biːt] [liːvz] [griːn]
And in the bed the beet leaves green
和 在 这 床 这 甜菜 树叶 绿色的

床上的甜菜叶是绿色的。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ɑːmz][ænd; ənd][legz][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ;
Instead of arms and legs were seen ;
反而 的 武器 和 腿 是 已见 ;

取而代之的是手臂和腿;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [keɪm] [ˈmæmə; məˈmɑː][ænd; ənd] [nɜːs] ;
And then in came mamma and nurse ;
和 然后 在 来了 妈妈 和 护士 ;

然后妈妈和护士进来了;

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,
They did not know her , which was worse ,
他们 做过 不是 知道 她 , 哪个 曾是 更糟 ,

他们根本不认识她,这更糟糕。

[bʌt; bət][dʒeɪn][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ,
But Jane could hear mamma ; she said ,
但 简 可以 听到 妈妈 ; 她 说 ,

但简能听到妈妈的声音;她说,

" [waɪ] , [waɪ] !
" Why , why !
" 为什么 , 为什么 !

"为什么,为什么!

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] [biːt] [ɪn][bed] ?
how came this beet in bed ?
如何 来了 这 甜菜 在 床 ?

这颗甜菜怎么会出现在床上?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [tuː] [staʊt] [bɔɪz] , [əˈweɪ]
And now , by two stout boys , away
和 现在 , 经过 二 肥硕 男孩们 , 离开

现在,被两个壮汉带走了

[ðeɪ] [send][ðə; ði] [biːt] [tuː; tə] [taʊn] [nekst] [deɪ] ,
They send the beet to town next day ,
他们 发送 这 甜菜 到 镇 下一个 天 ,

第二天他们就把甜菜送到镇上了。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] [meɪ] [siː]
That all the people there may see
那 全部 这 人们 那里 可能 看

让那里所有人都能看到

[haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [biːt] [kæn; kən] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] .
How large a beet can grow to be .
如何 大的 一个 甜菜 能 生长 到 是 .

甜菜根能长多大?

[ðeɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ,
They put her in a window there ,
他们 放 她 在 一个 窗户 那里 ,

他们把她放在那儿的一个窗户里,

[weə(r)] ['evri] [wʌn] [kæn; kən] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [steə(r)] .
Where every one can point and stare .
在哪里 每一个 一 能 观点 和 盯 .

每个人都可以指指点点、盯着看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðeə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['slʌv(ə)n] [sɪts] [ænd; ənd] [kraɪz] ,
There the poor sloven sits and cries ,
那里 这 贫穷的 斯洛文尼亚语 坐着 和 哭泣 ,

那个邋遢的可怜人坐在那里哭泣,

[tɪl] [biːt] [dʒuːs] [uːz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
Till beet juice oozes from her eyes ;
直到 甜菜 汁 渗出物 从 她 眼睛 ;

直到甜菜汁从她的眼睛里渗出来;

[bʌt; bət] [ɑː] ! [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [saɪt] ['evə(r)] [siːn] ?
But ah ! was such sight ever seen ?
但 啊 ! 曾是 这样的 视线 曾经 已见 ?

但是,啊!世间可曾见过如此美景?

[ðə; ði] [biːt] [dʒuːs] [tɪəz] [hæv; həv] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ;
The beet juice tears have washed her clean ;
这 甜菜 汁 眼泪 有 洗过 她 干净的 ;

甜菜汁的泪水洗净了她的全身;

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
And then , the strangest thing of all ,
和 然后 , 这 最奇怪的 事物 的 全部 ,

然后,最奇怪的事情发生了,

[æz; əz] [fɑːst] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [stɪl] [ðeɪ] [fɔːl] .
As fast and faster still they fall .
作为 快速地 和 快点 仍然 他们 落下 .

它们下落的速度越来越快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [biːt] [tɪəz] [melt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)]
The beet tears melt her back once more
这 甜菜 眼泪 熔化 她 后退 一次 更多的

甜菜根的眼泪再次融化了她的背。

['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
Into the child she was before .
进入 这 孩子 她 曾是 前 .

变回了她以前那个孩子的样子。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
She does not stay to wipe her eyes ,
她 做 不是 停留 到 擦拭 她 眼睛 ,

她没有停下来擦眼泪。

[bʌt; bət] [həʊm] [wɪð] ['iːgə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [haɪ] .
But home with eager feet she hies .
但 家 和 渴望的 脚 她 希斯 .

但她迫不及待地奔向家。

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , " [kraɪz] [ʃiː; ʃi] ,
" Oh mother , mother dear , " cries she ,
" 哦 母亲 , 母亲 亲爱的 , " 哭泣 她 ,

“哦，母亲，亲爱的母亲，”她哭喊道。

" [ˌhens'fɔːθ] [ə; eɪ] ['kliːnə(r)] [tʃaɪld] [aɪl] [biː; bi] .
" Henceforth a cleaner child I'll be .
" 今后 一个 清洁工 孩子 患病的 是 .

从今以后，我要做一个更爱干净的孩子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['rɒbə(r)] [ræt]
THE ROBBER RAT
这 强盗 鼠

强盗鼠

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔːl] [ə'ləʊn]
A kitten once lived all alone
一个 小猫 一次 居住地 全部 独自的

从前，一只小猫独自生活着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [haʊs] ;
In a little yellow house ;
在 一个 小的 黄色的 房子 ;

在一栋黄色小房子里；

[ˌaɪ 'tiː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [krʌsts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
It lived on crusts of bread and cheese ,
它 居住地 在 外壳 的 面包 和 奶酪 ,

它以面包皮和奶酪皮为食。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [maʊs] .
And now and then a mouse .
和 现在 和 然后 一个 老鼠 .

偶尔还会出现老鼠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] ['rɒbə(r)] [ræt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] —
A robber rat lived in a wood —
一个 强盗 鼠 居住地 在 一个 木头 —

树林里住着一只强盗鼠——

[ə; eɪ] ['gluːmi] [wʊd] — [kləʊz] [baɪ] ;
A gloomy wood — close by ;
一个 阴沉 木头 — 关闭 经过 ;

附近有一片阴森的树林；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɑːp] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [teɪl] .
He had sharp teeth , and a pointed tail .
他 有 锋利的 牙齿 , 和 一个 尖 尾巴 .

他长着锋利的牙齿和尖尖的尾巴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['restləs] [aɪ] .
And a wicked , restless eye .
和 一个 邪恶 , 不安 眼睛 .

还有一双邪恶、不安的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] [haʊs] [ðə; ði] [ræt] [wʊd] [kʌm] ,
To the yellow house the rat would come ,
到 这 黄色的 房子 这 鼠 会 来 ,

老鼠会来到那栋黄色房子里，

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [nɒk] !
And strike the door — knock !
和 罢工 这 门 — 敲 !

然后敲门——咚！

[nɒk] !
knock !
敲 !

敲！

[ðə; ði] ['kɪtnz] [teɪl] [wʊd] [stænd] [ɒn] [end] ,
The kitten's tail would stand on end ,
这 小猫的 尾巴 会 站立 在 结尾 ,

小猫的尾巴会竖起来，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] .
It gave him such a shock .
它 给予 他 这样的 一个 震惊 .

这让他大吃一惊。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ræt] [wʊd] ['bəʊldli] [mɑːtʃ] .
Then in the rat would boldly march .
然后 在 这 鼠 会 大胆地 行进 .

然后老鼠就会大摇大摆地向前走去。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ? " [id] [seɪ] ;
" What have you here ? " he'd say ;
" 什么 有 你 这里 ? " 他会 说 ;

“你这儿有什么？”他会说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
And then he would steal the bread and cheese ,
和 然后 他 会 偷 这 面包 和 奶酪 ,

然后他会偷面包和奶酪。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'weɪ] .
And carry it all away .
和 携带 它 全部 离开 .

然后把这一切都带走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [went] [tuː; tə][ɑːsk]
At last the kitten went to ask
在 最后的 这 小猫 去 到 问

最后，小猫去问

[ədˈvaɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][kæt]
Advice of some old cat
建议 的 一些 老的 猫

一只老猫的建议

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [kləʊz][baɪ] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl]
Who lived close by , and told her all
WHO 居住地 关闭 经过 , 和 讲述 她 全部

谁住在附近，把一切都告诉了她。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈrɒbə(r)] [ræt] .
About the robber rat .
关于 这 强盗 鼠 .

关于那只强盗鼠。

[ðə; ði] [waɪz] [əʊld] [greɪ] [kæt] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ;
The wise old grey cat scratched her ear ;
这 明智的 老的 灰色的 猫 刮痕 她 耳朵 ;

那只睿智的老灰猫挠了挠耳朵；

" [aɪl] [fɪks] [ðɪs] [ræt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I'll fix this rat , " she said ;
" 患病的使固定 这 鼠 , " 她 说 ;

"我会解决这只老鼠的，"她说；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]
So she pulled a night - cap over her ears
所以 她 拉 一个 夜晚 - 帽 超过 她 耳朵

于是她把睡帽拉到耳朵上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtnz] [bed] .
And lay in the kitten's bed .
和 躺 在 这 小猫的 床 .

然后躺在小猫的床上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ˈmɑːtʃt] [ðə; ði][ˈrɒbə(r)][ræt] ;
And now in marched the robber rat ;
和 现在 在 行军 这 强盗 鼠 ;

这时，强盗老鼠走了进来；

" [wɒt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [stɪl] [ɪn][bed] !
" What ! " cried he , " still in bed !
" 什么 ! " 哭 他 , " 仍然 在 床 !

"什么！"他喊道，"还在床上！"

[kwɪk] , [fetʃ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [wɒt] [tʃiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
Quick , fetch me out what cheese you have ,
快的 , 拿来 我 出去 什么 奶酪 你 有 ,

快，把你们那儿的奶酪拿来给我看看。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][skræps][ɒv; əv] [bred] . "
And all your scraps of bread . "
和 全部 你的 碎屑 的 面包 . "

还有你所有的面包屑。

" [spɪt] - [tiː] - [tiː] !
" Spit - t - t !
" 吐 - t - t !

"吐！

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz]
" with her claws and gleaming eyes
" 和 她 爪子 和 闪闪发光 眼睛

她那利爪和闪亮的眼睛

[ðə; ði][kæt] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
The cat sprang out of bed .
这 猫 弹簧 出去 的 床 .

猫从床上跳了下来。

[ðə; ði]['rɒbə(r)] [geɪv] [wʌn] ['dredf(ə)l] [skwiːk] ,
The robber gave one dreadful squeak ,
这 强盗 给予 一 可怕 吱 ,

强盗发出了一声可怕的尖叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fled] .
And then away he fled .
和 然后 离开 他 逃亡 .

然后他就逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði][əʊld][kæt] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl]
The old cat caught him by the tail
这 老的 猫 捕捉 他 经过 这 尾巴

老猫抓住了他的尾巴。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Just as he reached the door ,
只是 作为 他 达到 这 门 ,

他刚走到门口，

[bʌt; bət][snæp] !
But snap !
但 折断 !

但是啪！

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] , [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi][ræn] ,
it broke , and out he ran ,
它 打破 , 和 出去 他 跑 ,

它坏了，他跑了出去。

[ænd; ənd] [nɛə] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] .
And ne'er was heard of more .
和 从未 曾是 听到 的 更多的 .

此后便再也没有他的消息。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] ,
But for the little kitten ,
但 为了 这 小的 小猫 ,

但对于这只小猫咪来说，

[hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð] [gliː] ;
He danced about with glee ;
他 跳舞 关于 和 高兴 ;

他高兴地跳来跳去;

" [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ræt][hæz; həz][fled] , [hæz; həz][fled] ;
" The wicked rat has fled , has fled ;
" 这 邪恶 鼠 有 逃亡 , 有 逃亡 ;

“那只邪恶的老鼠逃走了，逃走了;

[mi'aʊ] , [mi'aʊ] !
Meow , meow !
喵 , 喵 !

喵喵!

" [sæŋ] [hiː; hi] .
" sang he .
" 唱 他 .

他唱道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['grænfɑːðə(r)] [stɔːk]
GRANDFATHER STORK
祖父 鹳

鹳爷爷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] [wɒz; wəz][dʒɒn] ;
A very naughty boy was John ;
一个 非常 淘气 男生 曾是 约翰 ;

约翰是个非常淘气的男孩;

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,
He quarreled with his food ,
他 争吵 和 他的 食物 ,

他跟食物吵了起来,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
And would not eat his bread and milk ,
和 会 不是 吃 他的 面包 和 牛奶 ,

他甚至不肯吃面包和牛奶。

[æz; əz][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] .
As all good children should .
作为 全部 好的 孩子们 应该 .

所有好孩子都应该如此。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [siː]
It grieved his kind mamma to see
它 伤心 他的 种类 妈妈 到 看

看到这一幕，他善良的妈妈感到非常难过。

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [gruː]
How thin and thinner grew
如何 薄的 和 更薄 生长

如何变得越来越瘦

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dʒɒn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
Her little John , in spite of all
她 小的 约翰 , 在 尽管如此 的 全部

她的小约翰，尽管如此

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] .
That she could say or do .
那 她 可以 说 或者 做 .

她可以这样说，也可以这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['fɑːðə(r)] [stɔːk]
Above the chimney Father Stork
多于 这 烟囱 父亲 鹳

烟囱上方的鹳鸟

[hɜːd] [ɔːl] [ðæt] ['dʒɒni] [sed] ,
Heard all that Johnny said ,
听到 全部 那 约翰尼 说 ,

我听到了约翰尼说的所有话。

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ]
And how each day he pushed away
和 如何 每个 天 他 推动 离开

他每天都是如何推开自己的

[ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
The bowl of milk and bread .
这 碗 的 牛奶 和 面包 .

一碗牛奶和面包。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wen] [kaɪnd]['mæmə; mə'mɑː]
And so it was , when kind mamma
和 所以 它 曾是 , 什么时候 种类 妈妈

就这样，当善良的妈妈

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
Had left the house one day ,
有 左边 这 房子 一 天 ,

有一天他离开了家，

[ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][hiː; hi] [keɪm]
In through the kitchen door he came
在 通过 这 厨房 门 他 来了

他从厨房门走了进来。

[ænd; ənd] ['kærid] [dʒɒn] [ə'weɪ] .
And carried John away .
和 携带 约翰 离开 .

然后把约翰带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːk]
Upon the roof the little storks
之上 这 屋顶 这 小的 鹳

屋顶上的小鹳

[lɪv; laɪv] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Live high up in the sky ,
居住 高的 向上 在 这 天空 ,

住在高高的天空里,

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]
And far below them in the street
和 远的 以下 他们 在 这 街道

而在他们下方很远的地方，街道上。

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fəʊks] [gəʊ] [baɪ] .
They hear the folks go by .
他们 听到 这 各位 去 经过 .

他们听到人们走过的声音。

[ðə; ði] [əʊld] [stɔːk] [brɪŋz] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːk] ,
The old stork brings them , in his beak ,
这 老的 鹳 带来 他们 , 在 他的 喙 ,

老鹳用嘴叼着它们回来了,

[ðə; ði] [iːlz] [ænd; ənd] [frɒgz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;
The eels and frogs for food ;
这 鳗鱼 和 青蛙 为了 食物 ;

以鳗鱼和青蛙为食;

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv]
But these he will not let them have
但 这些 他 将要 不是 让 他们 有

但他不会让他们拥有这些。

[ən'les] ['ðer] ['veri] [gʊd] .
Unless they're very good .
除非 它们是 非常 好的 .

除非他们非常优秀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[sʌtʃ] [θɪŋz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] ;
Such things poor Johnny could not eat ;
这样的 事物 贫穷的 约翰尼 可以 不是 吃 ;

可怜的约翰尼吃不了这些东西;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
And as he sat and cried ,
和 作为 他 卫星 和 哭 ,

他坐着哭泣,

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]
He thought of all the bread and milk
他 想法 的 全部 这 面包 和 牛奶

他想到了所有的面包和牛奶

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd] .
He used to push aside .
他 用过的 到 推 旁边 .

他过去常常把别人推开。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [həʊm] [ə'gen] ,
" If I were only home again ,
" 如果 我 是 仅有的 家 再次 ,

“如果我能回到家就好了

[ai] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
I would be good , " he said ,
我 会 是 好的 , " 他 说 ,

“我会没事的,”他说。

" [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [tɜːn] [ə'weɪ]
" And never , never turn away
" 和 绝不 , 绝不 转动 离开

“永远，永远不要转身离开

[frɒm; frəm] ['həʊlsəm] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] .
From wholesome milk and bread .
从 健康 牛奶 和 面包 .

源自优质牛奶和面包。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɒn][wɒz; wəz] [θɪn] [bɪ'fɔː(r)] ,
If little John was thin before ,
如果 小的 约翰 曾是 薄的 前 ,

如果小约翰之前就很瘦，

[naʊ] ['θɪnə(r)] ['evri] [deɪ]
Now thinner every day
现在 更薄 每一个 天

现在每天都更瘦了

[hiː; hi] [gruː] , [ʌn'tɪl] [jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪnd]
He grew , until you'd think the wind
他 生长 , 直到 你会 思考 这 风

他越长越大，直到你觉得风都变大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《粗心的简和其他故事》(Careless Jane and Other Tales)
第2/2页

[wʊd]	['kæri]	[hɪm]	[ə'weɪ]	.
Would	**carry**	**him**	**away**	**.**
会	携带	他	离开	.

会把他带走。

[səʊ]	,	[wen]	[æt; ət]	[lɑːst]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[liːn]
So	**,**	**when**	**at**	**last**	**he**	**was**	**so**	**lean**
所以	,	什么时候	在	最后的	他	曾是	所以	倾斜

所以，当他最终变得如此消瘦时

[hɪz; ɪz]	[bəʊnz]	[siːmd]	['pəʊkɪŋ]	[θruː]	,
His	**bones**	**seemed**	**poking**	**through**	**,**
他的	骨头	似乎	戳	通过	,

他的骨头似乎都凸出来了，

[ðeə(r)]	[keɪm]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[gʌst]	[ɒv; əv]	[wɪnd]	,
There	**came**	**a**	**sudden**	**gust**	**of**	**wind**	**,**
那里	来了	一个	突然	阵风	的	风	,

突然刮起了一阵风，

[ænd; ənd]	,	[pʌf]	!
And	**,**	**puff**	**!**
和	,	噗	!

噗!

[ə'weɪ]	[hiː; hi]	[bluː]	.
away	**he**	**blew**	**.**
离开	他	吹	.

他吹走了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[bluː]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	,
And	**when**	**it**	**blew**	**him**	**to**	**the**	**street**	**,**
和	什么时候	它	吹	他	到	这	街道	,

当它把他吹到街上时，

[haʊ]	[fɑːst]	[hiː; hi]	['hʌrid]	[həʊm]	!
How	**fast**	**he**	**hurried**	**home**	**!**
如何	快速地	他	慌忙	家	!

他回家的速度真快!

[ænd; ənd]	,	[əʊ]	,	[haʊ]	[glæd]	[hɪz; ɪz]	['mʌðə(r)]	[wɒz; wəz]
And	**,**	**oh**	**,**	**how**	**glad**	**his**	**mother**	**was**
和	,	哦	,	如何	高兴的	他的	母亲	曾是

哦，他的母亲多么高兴啊!

[tuː; tə]	[siː]	[hɜː(r); hə(r)]	['dʒɒni]	[kʌm]	!
To	**see**	**her**	**Johnny**	**come**	**!**
到	看	她	约翰尼	来	!

看到她和约翰尼一起来!

[bʌt; bət] [gl'ædɐ] [stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][faɪnd]
But gladder still she was to find
但 格拉德 仍然 她 曾是 到 寻找

但她更高兴的是发现

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [gʊd] ,
That he had grown so good ,
那 他 有 生长 所以 好的 ,

他已经变得如此优秀了,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [naʊ] [wʊd] [tɜ:n] [ə'weɪ]
And never now would turn away
和 绝不 现在 会 转动 离开

而且现在也绝不会转身离开

[frɒm; frəm] ['həʊlsəm] ['sɪmp(ə)l] [fu:d] .
From wholesome simple food .
从 健康 简单的 食物 .

来自健康简单的食物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[əʊld] ['mʌðə(r)] -
OLD MOTHER WEBTOES
老的 母亲 -

老妈的蹼趾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [əʊ] [pli:z] ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn] ,
" Oh please mamma , " said little Jane ,
" 哦 请 妈妈 , " 说 小的 简 ,

"哦，妈妈，求求你了,"小简说道。

" [meɪ] [ai][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ? "
" May I go out to play ? "
" 可能 我 去 出去 到 玩 ? "

我可以出去玩吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ;
" No , no , " her mother answered her ;
" 不 , 不 , " 她 母亲 回答 她 ;

"不，不,"她母亲回答她;

" [ai][fɪə(r)] - [twɪl] [reɪn][tu:; tə] - [deɪ] .
" I fear ' twill rain to - day .
" 我 害怕 - 斜纹布 雨 到 - 天 .

我担心今天会下雨。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [wɪð] [maɪ] [ʌm'brelə] [griːn] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" With my umbrella green , " said Jane ,
" 和 我的 伞 绿色的 , " 说 简 ,

"我的伞是绿色的,"简说道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [wet] .
" I will not mind the wet .
" 我 将要 不是 头脑 这 湿的 .

我不介意下雨。

" [bʌt; bət] [stɪl] ['mæmə; mə'mɑː] [rɪ'plaɪd] , " [nəʊ] , [nəʊ] ;
" But still mamma replied , " No , no ;
" 但 仍然 妈妈 回复 , " 不 , 不 ;

但妈妈仍然回答说:"不,不;

[ə; eɪ] [kəʊld] [ai] [fɪə(r)] [jʊd] [get] .
A cold I fear you'd get .
一个 寒冷的 我 害怕 你会 得到 .

恐怕你会感冒。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[bʌt; bət] [əʊ] , [dʒeɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] !
But oh , Jane was a naughty girl !
但 哦 , 简 曾是 一个 淘气 女孩 !

但是,简真是个淘气的女孩!

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn'tent] ;
On her own way intent ;
在 她 自己的 方式 意图 ;

她按照自己的意愿行事;

[suːn] [æz; əz] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
Soon as mamma had turned away ,
很快 作为 妈妈 有 转向 离开 ,

妈妈刚一转身,

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [went] .
Out in the street she went .
出去 在 这 街道 她 去 .

她走到了街上。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ;
The streets were wet and lonely ;
这 街道 是 湿的 和 孤独 ;

街道湿漉漉的,一片寂静;

[nəʊ] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [æt; ət] [pleɪ] ;
No children there at play ;
不 孩子们 那里 在 玩 ;

没有孩子在那里玩耍;

['əʊnli] [əʊld] ['mʌðə(r)] -
Only old Mother Webtoes
仅有的 老的 母亲 -

只有老母亲蹼趾

[ðə; ði] [frɒg] [ə'brɔːd] [ðæt] [deɪ] .
The frog abroad that day .
这 青蛙 国外 那 天 .

那天在国外的青蛙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒeɪn][ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] ,
Now little Jane she seizes ,
现在 小的 简 她 逮捕 ,

现在她抓住了小简，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][kraɪz] ,
In spite of all her cries ,
在 尽管如此 的 全部 她 哭泣 ,

尽管她哭喊不止，

[ænd; ənd] [griːn] [ʌm'brelə] , [dʒeɪn][ænd; ənd][ɔːl] ,
And green umbrella , Jane and all ,
和 绿色的 伞 , 简 和 全部 ,

还有那把绿伞，简也在其中。

[ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][flaɪz] .
Away with her she flies .
离开 和 她 她 苍蝇 .

她带着她飞走了。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Far , far off in the river ,
远的 , 远的 离开 在 这 河 ,

在河的远处，

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɒɪstɪ] [stəʊn] ,
Upon a moisty stone ,
之上 一个 湿润的 石头 ,

在一块潮湿的石头上，

[əʊld] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
Old Webtoes and her children
老的 - 和 她 孩子们

老韦布托斯和她的孩子们

[lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ə'ləʊn] ;
Live in a hut alone ;
居住 在 一个 小屋 独自的 ;

独自住在小屋里；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd][dʒeɪnz][bɪg] [griːn] [ʌm'brelə]
And Jane's big green umbrella
和 简的 大的 绿色的 伞

还有简的大绿伞

[əʊld] - [haɪdz] [ə'weɪ] ;
Old Webtoes hides away ;
老的 - 隐藏 离开 ;

老蹼趾藏了起来；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [swiːp] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [skrʌb] ;
She makes her sweep , she makes her scrub ;
她 制作 她 扫 , 她 制作 她 擦洗 ;

她打扫卫生，她擦洗衣服；

[dʒeɪn][hæz; həz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [pleɪ] .
Jane has no time to play .
简 有 不 时间 到 玩 .

简没时间玩耍。

[ʃiː; ʃi] [spredz] [ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['rʌʃɪz] ,
She spreads a bed of rushes ,
她 传播 一个 床 的 冲刺 ,

她铺开一张灯芯草床，

[weə(r)] [dʒeɪn] [meɪ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ,
Where Jane may sleep at night ,
在哪里 简 可能 睡觉 在 夜晚 ,

简晚上睡觉的地方

[ænd; ənd] [weiks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
And wakes her in the morning
和 醒来 她 在 这 早晨

早上叫醒她

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lait] .
As soon as it is light .
作为 很快 作为 它 是 光 .

天一亮就开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [get] [ʌp] , " [kraɪz] ['mʌðə(r)] - ;
" Get up , " cries Mother Webtoes ;
" 得到 向上 , " 哭泣 母亲 - ;

“起来！”韦布托斯妈妈喊道；

" [ðə; ði] ['brekfəst] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] . "
" The breakfast you must get . "
" 这 早餐 你 必须 得到 . "

“你一定要吃的早餐。”

" [əʊ] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][bed] , " [sez] [dʒeɪn] ;
" Oh let me stay in bed , " says Jane ;
" 哦 让 我 停留 在 床 , " 说道 简 ;

“哦，让我待在床上吧，”简说；

" [ðə; ði][flɔː(r)][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [wet] .
" The floor is cold and wet .
" 这 地面 是 寒冷的 和 湿的 .

地板又冷又湿。

" [bʌt; bət]['mʌðə(r)] - [stæmps][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
" But Mother Webtoes stamps her foot ,
" 但 母亲 - 邮票 她 脚 ,

但是，韦布托斯妈妈跺了跺脚，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][tʃaɪld][ə'raɪz] ;
And makes the child arise ;
和 制作 这 孩子 出现 ;

并使孩子起来；

[bʌt; bət][æz; əz][dʒeɪn] [sɒbz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
But as Jane sobs , behind the door ,
但 作为 简 啜泣 , 在后面 这 门 ,

但简在门后啜泣着，

[ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [spaɪz] ?
Ah , what is this she spies ?
啊 , 什么 是 这 她 间谍 ?

啊，她发现了什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːn] [ʌmˈbrelə] ;
It is her green umbrella ;
它 是 她 绿色的 伞 ;

那是她的绿色雨伞;

[ʃiː; ʃi] [sets] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [əˈfləʊt] ,
She sets it now afloat ,
她 套 它 现在 漂浮 ,

她现在把它放回水中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪlz] ,
And down the river in it sails ,
和 向下 这 河 在 它 帆 ,

它顺流而下,

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] .
As if it were a boat .
作为 如果 它 是 一个 船 .

就像一艘船一样。

" [əʊ] [ˈmʌðə(r)] - , [ˈəʊnli] [lʊk] ,
" Oh Mother Webtoes , only look ,
" 哦 母亲 - , 仅有的 看 ,

"哦，蹼趾之母，你瞧,

" [ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [frɒɡz] [skriːm] ;
" She hears the young frogs scream ;
" 她 听到 这 年轻的 青蛙 尖叫 ;

她听到小青蛙的尖叫声;

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːl] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes]
" The little girl you brought to us
" 这 小的 女孩 你 带来 到 我们

你带给我们的那个小女孩

[ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
Is sailing down the stream .
是 帆船 向下 这 溪流 .

顺流而下。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[bʌt; bət] [dʒeɪn] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [fɑː(r)] [əˈweɪ]
But Jane is quite too far away
但 简 是 相当 也 远的 离开

但简离得太远了

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,
For them to catch her then ,
为了 他们 到 抓住 她 然后 ,

让他们那时抓住她,

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [drɪfts] [ə'ʃɔː(r)]

And when at last she drifts ashore

和 什么时候 在 最后的 她 漂移 岸上

最后，她漂流到了岸边。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'gen] .

She sees her home again .

她 看到 她 家 再次 .

她再次看到了自己的家。

[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz]

She rushes to her mother's arms

她 冲刺 到 她 母亲的 武器

她扑进母亲的怀抱。

[wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aɪz] —

With sobs and streaming eyes —

和 啜泣 和 流媒体 眼睛 —

泣不成声，泪流满面——

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [fə'gɪv]

" Oh mother , mother dear , forgive

" 哦 母亲 , 母亲 亲爱的 , 原谅

“哦，母亲，亲爱的母亲，请原谅我。”

[jɔː(r); jə(r)] ['nɔːti] [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .

Your naughty Jane , " she cries .

你的 淘气 简 , " 她 哭泣 .

“你那淘气的简！”她喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ]

THE RABBIT WITCH

这 兔子 巫婆

兔子女巫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 94]

[页 -]

[第94页]

[ɪ'laɪzə] [æn] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [gʊd] ;

Eliza Ann was far from good ;

伊丽莎 安 曾是 远的 从 好的 ;

伊丽莎·安远非善良之人；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][ækt][æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ,

She did not act as children should ,

她 做过 不是 行为 作为 孩子们 应该 ,

她的行为不像个孩子该有的样子。

[bʌt; bət] [fɔːt] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] [səʊ][æt; ət] [pleɪ]

But fought and quarreled so at play

但 战斗 和 争吵 所以 在 玩

但在玩耍中却打架、争吵。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][ɔ:l][ræn] [ə'weɪ] .
The boys and girls all ran away .
这 男孩们 和 女孩们 全部 跑 离开 .

男孩女孩们都跑开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , " [teɪk] [keə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Her mother said , " Take care , my dear ,
她 母亲 说 , " 拿 关心 , 我的 亲爱的 ,

她母亲说："保重，亲爱的。"

[ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [kʌm] , [ai][fɪə(r)] ,
The rabbit witch will come , I fear ,
这 兔子 巫婆 将要 来 , 我 害怕 ,

我担心兔子女巫会来。

[ænd; ənd] [sti:l] [ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [faɪn] [deɪz] ,
And steal you one of these fine days ,
和 偷 你 一 的 这些 美好的 天 ,

偷走你这美好一天，

[ən'les] [ju:; jʊ] [lɜ:n] [tu:; tə] [mend] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] .
Unless you learn to mend your ways .
除非 你 学习 到 修补 你的 方式 .

除非你学会改过自新。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'laɪzə][dɪd] [nɒt] [hi:d] ;
But yet Eliza did not heed ;
但 然而 伊丽莎 做过 不是 注意 ;

但伊丽莎却置若罔闻；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [gɜ:l] [ɪn'di:d] .
She was a naughty girl indeed .
她 曾是 一个 淘气 女孩 的确 .

她确实是个淘气的女孩。

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ,
So now the rabbit witch has come ,
所以 现在 这 兔子 巫婆 有 来 ,

现在，兔子女巫来了。

[ænd; ənd] ['kæriz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .
And carries her away from home .
和 携带 她 离开 从 家 .

然后把她带离了家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
Down in the marshes far away
向下 在 这 沼泽 远的 离开

在遥远的沼泽深处

[ðə; ði] ['ræbɪts] ['tʃɪldrən] [skwiːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
The rabbit's children squeak and play ;
这 兔子的 孩子们 吱 和 玩 ;

兔子的孩子们吱吱叫着玩耍;

[ðeɪ] [tiːz] [ɪ'laɪzə] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,
They tease Eliza till she cries ,
他们 逗 伊丽莎 直到 她 哭泣 ,

他们戏弄伊莉莎，直到她哭泣。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And with her apron hides her eyes .
和 和 她 围裙 隐藏 她 眼睛 .

她用围裙遮住了眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[wen] ['mɑːkɪt] [deɪ] ['kʌmz] [raʊnd] [ə'gen]
When market day comes round again
什么时候 市场 天 来 圆形的 再次

集市日又来了

[ðə; ði] [wɪtʃ] [lɒks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen]
The witch locks up her house and then
这 巫婆 锁 向上 她 房子 和 然后

女巫锁好房子后，

[ʃiː; ʃi] [sez] , " [biː; bi] ['keəf(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ; —
She says , " Be careful while you play ; —
她 说道 , " 是 小心 尽管 你 玩 ; —

她说：“玩耍时要小心；——

[doʊnt] [luːz] [ðɪs] [tʃaɪld] [wen] [aɪm] [ə'weɪ] .
Don't lose this child when I'm away .
不 失去 这 孩子 什么时候 我是 离开 .

我不在家的时候，别把孩子弄丢了。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [ɪ'laɪzə] [teɪks]
" Now she has gone Eliza takes
" 现在 她 有 已消失 伊丽莎 需要

现在她走了，伊莱扎带

[hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒl] [ʃiː; ʃi] [meɪks] .
Her apron and a doll she makes .
她 围裙 和 一个 玩具娃娃 她 制作 .

她的围裙和她制作的娃娃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [dʒʌst] [siː] [ðɪs] ['eɪprən] - [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ; —
" Just see this apron - girl , " she cries ; —
" 只是 看 这 围裙 - 女孩 , " 她 哭泣 ; —

“瞧瞧这个围着围裙的女孩，”她喊道；

" [lʊk] [æt; ət] [ɪts] [nəʊz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [aɪz] .
" Look at it's nose and button eyes .
" 看 在 它是 鼻子 和 按钮 眼睛 .

“看看它的鼻子和纽扣眼睛。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɪð] [belt] [ænd; ənd] [fəʊld]
" And now her frock with belt and fold
" 和 现在 她 连衣裙 和 腰带 和 折叠

"现在，她的连衣裙配有腰带和褶皱。"

['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [dɒl] [ɪz] [rəʊld] ;
Into another doll is rolled ;
进入 其他 玩具娃娃 是 滚动 ;

被卷入另一个娃娃中;

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræbɪt] [bɔɪ] ,
She gives it to the rabbit boy ,
她 给予 它 到 这 兔子 男生 ,

她把它给了兔子男孩。

[huː] [skwiːk] [ænd; ənd] [stæmps] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Who squeaks and stamps his foot with joy .
WHO 吱吱声 和 邮票 他的 脚 和 喜悦 .

他高兴地发出吱吱声并跺脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

" [naʊ] , " [kraɪ] [ðə; ði] ['ræbɪts] , " [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] ,
" Now , " cry the rabbits , " we will play ,
" 现在 , " 哭 这 兔子 , " 我们 将要 玩 ,

"现在，"兔子们叫道，"我们要玩耍了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [gɜːlz] ['kænɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
For these girls cannot run away .
为了 这些 女孩们 不能 跑步 离开 .

因为这些女孩无法逃跑。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [rɒk] [ðeə(r)] [dɒlz] [ænd; ənd] [sɪŋ]
" But while they rock their dolls and sing
" 但 尽管 他们 岩石 他们的 娃娃 和 唱歌

但当他们摇着娃娃唱歌时

[ðə; ði] [wɪtʃ] [brɪŋz] [həʊm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːkɪtɪŋ] .
The witch brings home her marketing .
这 巫婆 带来 家 她 营销 .

女巫把她的营销品带回了家。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
" Where are you children dear , " she cries .
" 在哪里 是 你 孩子们 亲爱的 , " 她 哭泣 .

"孩子们，你们在哪里？"她哭喊道。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [bɔɪ] [rɪ'plaɪz] ; —
The little rabbit boy replies ; —
这 小的 兔子 男生 回复 ; —

小兔子回答说：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [hɪə(r)] [wɪð] [tuː] [g'ɜːlz] [wiː; wi] [pleɪ] , [bʌt; bət] [wʌn]
" Here with two girls we play , but one
" 这里 和 二 女孩们 我们 玩 , 但 一

"我们和两个女孩在这里玩耍，但只有一个

[fɑː(r)] [ɒf] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [hæz; həz] [rʌn] .
Far off , across the fields has run .
远的 离开 , 穿过 这 字段 有 跑步 .

远处，穿过田野奔跑着。

" [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [went] ['hʌrɪɪŋ] [aʊt]
" The rabbit witch went hurrying out
" 这 兔子 巫婆 去 匆忙 出去

兔子女巫匆匆跑了出去

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'baʊt] .
To see what they could be about .
到 看 什么 他们 可以 是 关于 .

看看它们可能是什么。

[ðeə(r)] [nəʊ] [ɪ'laɪzə] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd]
There no Eliza could she find
那里 不 伊丽莎 可以 她 寻找

她找不到伊丽莎。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [kləʊðz] [ʃɪd] [left] [bɪ'haɪnd] .
But only clothes she'd left behind .
但 仅有的 衣服 棚 左边 在后面 .

但只有她留下的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[kwɪk] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [wɪtʃ] [ræn] ; —
Quick after her the old witch ran ; —
快的 后 她 这 老的 巫婆 跑 ; —

老巫婆紧随其后跑去;

[heɪst] , [heɪst] , [meɪk] [heɪst] , [ɪ'laɪzə] [æn] !
Haste , haste , make haste , Eliza Ann !
匆忙 , 匆忙 , 制作 匆忙 , 伊丽莎 安 !

快点，快点，快点，伊丽莎·安！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [lɑːst] ;
Her own dear home was reached at last ;
她 自己的 亲爱的 家 曾是 达到 在 最后的 ;

她终于回到了自己亲爱的家;

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ðə; ði] [lætʃ] [meɪd] [fɑːst] .
The door was shut , the latch made fast .
这 门 曾是 关闭 , 这 闩锁 制成 快速地 .

门关上了，门闩也扣紧了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ɪ'laɪzə] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt]
But young Eliza had been taught
但 年轻的 伊丽莎 有 到过 教授

但年轻的伊丽莎从小就被教导过

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] :
A lesson as her mother thought :
一个 课 作为 她 母亲 想法 :

正如她母亲所想，这是一次教训:

[ˌhensˈfɔːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][maɪld]
Henceforth she was so sweet and mild
今后 她 曾是 所以 甜的 和 温和的

从此以后，她变得如此温柔甜美。

[ɔːl] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
All loved to be with such a child .
全部 喜爱 到 是 和 这样的 一个 孩子 .

所有人都喜欢和这样的孩子在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˈpiːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈəʊgrɪs]
PETER AND THE OGRESS
彼得 和 这 食人魔

彼得与食人魔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðiːz] [smɔːl] [bɔɪz] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl]
These small boys started off for school
这些 小的 男孩们 开始 离开 为了 学校

这些小男孩们开始上学了。

[bʌt; bət] [ˈlɔitə] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
But loitered by the way ,
但 徘徊 经过 这 方式 ,

但顺便一提，他闲逛了一会儿。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑːst] - [twɒz] [kwaɪt] [tuː] [leɪt]
Until at last ' twas quite too late
直到 在 最后的 - 那是 相当 也 晚的

直到最后，一切都为时已晚。

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðæt] [deɪ] .
To go to school that day .
到 去 到 学校 那 天 .

那天要去上学。

[ɑː] [ˈnɔːti] , [ˈnɔːti] , [ˈtruːənt] [bɔɪz] !
Ah naughty , naughty , truant boys !
啊 淘气 , 淘气 , 逃学 男孩们 !

啊，这些淘气、淘气、逃学的男孩们！

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] [wɒt] [bɪˈfel] !
But listen what befell !
但 听 什么 发生 !

但听听发生了什么事！

[kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈəʊgrɪs] [lɪvd; ˈlaɪvd] ,
Close by a wicked ogress lived ,
关闭 经过 一个 邪恶 食人魔 居住地 ,

附近住着一个邪恶的女妖，

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [del] .
Down in a lonesome dell .
向下 在 一个 寂寞 戴尔 .

在偏僻的山谷里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[naʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] !
Now see her coming down the hill !
现在 看 她 未来 向下 这 爬坡道 !

看，她正从山上下来!

[naʊ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn] !
Now see the children run !
现在 看 这 孩子们 跑步 !

看孩子们跑起来!

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
Her arms are long , her hands are strong ,
她 武器 是 长的 , 她 双手 是 强的 ,

她手臂修长，双手有力。

[ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] ['evri] [wʌn] .
She catches every one .
她 捕获物 每一个 一 .

她一个都没抓到。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɪk] [ænd; ənd] [skriːm] ,
In vain the children kick and scream ,
在 徒劳 这 孩子们 踢 和 尖叫 ,

孩子们徒劳地踢打尖叫，

[ðə; ði] ['əʊgrɪs] [teɪks] [ðem; ðəm] [həʊm]
The ogress takes them home
这 食人魔 需要 他们 家

进步带他们回家

[ænd; ənd] [lɒks] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [ðen] [ɒf] [ʃiː; ʃi][gəʊz]
And locks the door ; then off she goes
和 锁 这 门 ; 然后 离开 她 去

她锁上门，然后就走了。

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['neɪbəz] [kʌm] .
To bid the neighbors come .
到 出价 这 邻居 来 .

邀请邻居们过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[bʌt; bət]['klevə(r)]['piːtə(r)] [siːz] [ə'bʌv]
But clever Peter sees above
但 聪明的 彼得 看到 多于

但聪明的彼得却看穿了这一切。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪd] ;
The chimney , black and wide ;
这 烟囱 , 黑色的 和 宽的 ;

烟囱，又黑又宽；

" [kwɪk] , [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪz] ;
" Quick , wipe your eyes and come , " he cries ;
" 快的 , 擦拭 你的 眼睛 和 来 , " 他 哭泣 ;

"快，擦擦眼睛，过来，"他喊道；

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] .
" I've found a place to hide .
" 我已经 成立 一个 地方 到 隐藏 .

我找到了一个可以躲藏的地方。

" [ænd; ənd] [nʌn] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [skeəs] [ðə; ði] [lɑːst]
" And none too soon , for scarce the last
" 和 没有任何 也 很快 , 为了 稀少 这 最后的

"而且来得正是时候，因为最后的日子还很短暂。"

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪˈfɔː(r)]
Is out of sight before
是 出去 的 视线 前

之前已消失在视线之外

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈəʊgrɪs]
They hear the wicked ogress
他们 听到 这 邪恶 食人魔

他们听到了邪恶女妖的哭喊声。

[kʌm] [ˈstʌmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Come stumping in the door .
来 拦网 在 这 门 .

砰的一声推门而入。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈpiːtə(r)] [bɔːl] ,
Then from the chimney Peter bawls ,
然后 从 这 烟囱 彼得 嚎啕大哭 ,

然后，彼得从烟囱里嚎叫起来，

" [wɪr] [ˈhaɪdɪŋ] , [ˈstjuːpɪd] [feɪs] ! "
" We're hiding , stupid face ! "
" 是 隐藏 , 愚蠢的 脸 ! "

"我们躲起来了，蠢货！"

" [əʊ] , [əʊ] !
" Oh , oh !
" 哦 , 哦 !

"哦，哦！

" [ðə; ði] [ˈəʊgrɪs] [sez] , " [ai] [nəʊ] ;
" the ogress says , " I know ;
" 这 食人魔 说道 , " 我 知道 ;

"女食人魔说，'我知道；

[jʊr; jər] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [pleɪs] .
You're up the chimney place .
你是 向上 这 烟囱 地方 .

你上烟囱了。

" [səʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ;
" So up the chimney now she looks ;
" 所以 向上 这 烟囱 现在 她 看起来 ;

"所以现在她正往烟囱上看；

" [aɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ;
" I'll fetch you out , " she cries ;
" 患病的 拿来 你 出去 , " 她 哭泣 ;

"我去接你,"她喊道;

[bʌt; bət] [pʌf] !
But puff !
但 噗 !

但是，噗!

[ðə; ði] ['klevə(r)] ['piːtə(r)] [bləʊz]
the clever Peter blows
这 聪明的 彼得 打击

聪明的彼得吹

[ðə; ði] [sʊt] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The soot down in her eyes .
这 煤烟 向下 在 她 眼睛 .

煤灰落进了她的眼睛里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɔːl] [fɪld] [wɪð] [blæk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)]
All filled with black out through the door
全部 已填 和 黑色的 出去 通过 这 门

门外一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] ['hʌri] , ['haʊlɪŋ] [stɪl] ,
She hurries , howling still ,
她 匆忙 , 嚎叫 仍然 ,

她匆匆赶来，嚎叫声依旧不绝于耳。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əugris]
Just when the other ogresses
只是 什么时候 这 其他 进程

就在其他食人魔继续前进的时候

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Are coming up the hill .
是 未来 向上 这 爬坡道 .

正上山。

[ðeɪ] [stɒp] , [ðeɪ] [steə(r)] , [ðeɪ] [kweɪk] [wɪð] [fɪə(r)] ,
They stop , they stare , they quake with fear ,
他们 停止 , 他们 盯 , 他们 地震 和 害怕 ,

他们停下脚步，他们凝视着，他们因恐惧而颤抖。

[ðeɪ] [stænd] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [siː]
They stand appalled to see
他们 站立 震惊 到 看

他们震惊地看到

[ðɪs] ['dredf(ə)l] , ['hɒpɪŋ] , ['haʊlɪŋ] [θɪŋ]
This dreadful , hopping , howling thing
这 可怕 , 跳跃 , 嚎叫 事物

这可怕的、蹦蹦跳跳、嚎叫的家伙

[æz; əz] [blæk] [æz; əz] [blæk] [kæn; kən] [biː; bi] .
As black as black can be .
作为 黑色的 作为 黑色的 能 是 .

黑得不能再黑了。

[ænd; ənd] [naʊ] [pel] - ['mel] [ə'weɪ] [ðeɪ] [rʌn] ;
And now pell - mell away they run ;
和 现在 佩尔 - 梅尔 离开 他们 跑步 ;

现在他们慌慌张张地跑开了;

[bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pleɪs]
But down the chimney place
但 向下 这 烟囱 地方

但是，从烟囱下去的地方

[ðə; ði] [bɔɪz] [klaɪm] [eə(r)][ðə; ði] ['əʊgrɪs]
The boys climb ere the ogress
这 男孩们 爬 埃雷 这 食人魔

男孩们爬上了食人魔。

[kæn; kən] [kliːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʊti] [feɪs] ;
Can clean her sooty face ;
能 干净的 她 煤烟 脸 ;

可以帮她擦干净满是煤灰的脸;

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] ['seɪfli] [həʊm] [ə'gen]
And when they're safely home again
和 什么时候 它们是 安全 家 再次

当他们安全回家的时候

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['maːstəz] [ruːl] ,
They keep the master's rule ,
他们 保持 这 硕士学位 规则 ,

他们恪守主人的规矩,

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [pleɪ] [ə'gen]
And never , never play again
和 绝不 , 绝不 玩 再次

而且永远，永远不再玩了

[æt; ət]['truːənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .
At truant from the school .
在 逃学 从 这 学校 .

逃学。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [wɜːd] - ['naɪtkæp] - [ɪz] [speld] [wɪð] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['haɪfn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
The word ' nightcap ' is spelled with and without a hyphen in the text .
这 单词 - 睡前小酌 - 是 拼写 和 和 没有 一个 连字符 在 这 文本 .

文中“nightcap”一词既有带连字符的拼写，也有不带连字符的拼写。

[bəʊθ] ['spelɪŋz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['kɒmən] [juːz][ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['ɔːltəd] .
Both spellings appear to have been in common use and have not been altered .
两个都 拼写 出现 到 有 到过 在 常见的 使用 和 有 不是 到过 已修改 .

这两种拼写方式似乎都曾被广泛使用，并且没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷